

p. 121<sup>22</sup> vanko d'oc'h nag

—

37

Dustank

Liedik

—

Laret hu din me maerones  
 pelech e cafen eur vates  
 eur plachik koant divar ar mes,  
 meus ket affar ar voc'hisses

—

oet tu dan gher laret dan autrou,  
 ac'hoas vintin me zigoueo  
 me gass/zo ghene ma breur belek  
 parlant duton me ne ren ket.

Rag prech

—

heurat dorc'hu *boilk* ar stang  
 chetu aman femellen koant  
 chetu aman eur femellen      au crayon: ha *c'hoaz* nema ket deit d'ho ti  
 met or pelso deus hi goulenn      Oh nan evit gant joa enn hi

—

za ket e si/*no* ti gant hi grae vat,  
 a gouelo a ra e/he zaoulagat  
 - perac a ouel hi zaoulagat  
 ze ket am mizi *ment*/gant e grae vat,  
~~perac a ouel~~/Janedik zo aket em si  
 nemet azeat a ~~commandi~~<sup>23</sup>  
 eur vates vat vo didan hi

—

autrou ne non ket deut ho ti

<sup>22</sup> Suite p. 121.

<sup>23</sup> Rayé au crayon.

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

vit asea na comandi  
 ne don ket deut ho tiagues,  
 p.38 met vit gober dewr r' vates

38

(Janedik mat femellen coant,  
                                 deut oset din *guellè* mè  
 digasset din goulou em gamb,  
                                 deut d'hoso dimen me guellio,  
 a me zarlo doc'h ar goulou

—  
 galité autrou ne permet ket  
 da *sislo*, goulou doc'h d'ar plach na dar merc'h  
 peus cantolouriou ha dalc'ho,  
 me meus daou zorn hag ho dougo

—  
 Janedik mat.....  
 deut da skuba dlmen me gamb,  
 autrou voet d'a *larc'h* o offeren bret,  
 pa zefer an dro a caffet groet.

—  
 pe iè janedik kerrat dour

                                da vit  
 e zè penastank de sicour  
 - Janedik ~~ma femellen koant~~

                                doughet an arras  
 ha me zougo an dour hag ar vas

—  
 Salocraes autrou ne refet ket  
 hui chaloustro hou bonet cornet  
 ha me coueffo a z/vo feret.

*toret*

p 157 perinaik ho tentigou ho .d ho t.

—  
 Janedik ho tent/d a hou ti chot

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

a z/so vel dal lès a gouef/v er pot

(39) 43

Me em beus al louendanec didan trejou va nor,  
                                 eur goulmik vuen *nesa* pel eus *an or*  
 hag a so pellik so amser diboa ema e gor (x)  
                                 e creis tre daou venik rous ~~ema~~ *plso* e gor .

—

sav an allese laouenadeg *sav* an te ziou askel  
                                 laret din l                                  a ui nichefe pel,  
 da gout ti ian mar nigfes *ninfes drest a mor* bras,  
                                 a ui nichefè pel tre betek an arme  
                                 gout mar ma silvestik eur vech c'hoas a buè  
 vi gout mar ma yvonik ivonik bues c'hoas,  
                                 bonjour doch ta silvestik bonjour dit evit mat  
                                 me zo dicasset aman gant ho mam hag o tad  
 me mem*beus/so* ar es/louedaneg didan trejou me sat  
                                 *evit* ui vel broman silvestik a ma r moc'h ancounhet  
 me guel eru dam raouet me guel ét tont tremat  
 - disken ta laouedanek disken var *bond* me bag  
   *te sao* droat

—

me/mi scrifo dit eur lizer da gass da mam dam sat,  
                                 ben tri bio a hag an devez rhoas me eruo dar vat  
 - laret de eur ben daou blao me vezo gant e c'hoas .

—

achuet voa ar seiz/an daou blo achut voa an tri  
   sezeot  
 -adié dit silvestric biken ne vuellin mui,

—

mar caffen ho askemigou tollet not gant mare  
 a me o dastumeffè hag a briattefè ;

—

oa ket i coms gant hi oh ia/nan purlaret mat  
   lavaret  
 a skoas ar batimant an garek a breas skoas dreus an ot  
   tollet

—

a zo tud claon ebars a den a ouie nombr  
   a den ne ouife lar  
 me stago dious hi c'houk me stago eul lizer,  
 gant ar zeien ma euret ha ze andro dar gher

—

## -XXI- (127-8) DU STANG

- 1 - Dites-moi, ma marraine,  
Où je trouverais une servante  
Une jolie fille de la campagne,  
Je n'ai pas besoin d'une bourgeoise.
- 5 - Allez à la maison, dites au seigneur  
Que demain matin j'arriverai,  
J'emmènerai mon frère prêtre,  
Je ne lui parlerai pas.
- Bonheur à vous, ( ) du Stank,  
10 Voici une jolie fille  
Voici une fille  
Que vous demandiez depuis longtemps
- Elle ne vient pas chez vous de son bon gré  
Et ses yeux sont en larmes.
- 15 - Pourquoi ses yeux sont-ils en larmes  
Et ne vient-elle pas chez moi de son bon gré ?  
- Jeannette, ( ) pas chez moi  
Que vous asseoir et commander,  
Vous aurez une bonne servante sous vos ordres.
- 20 - Seigneur, je ne suis pas venue chez vous  
Pour m'asseoir ni commander,  
Je ne suis venue dans votre maisonnée  
Que pour faire la tâche d'une servante  
- Bonne Jeannette, fille jolie,  
25 Venez me préparer mon lit,  
Apportez-moi une chandelle dans ma chambre,  
Venez me préparer mon lit  
Et je vous tiendrai la chandelle.  
- Il ne sied pas, seigneur, à votre qualité  
30 De tenir chandelle à servante ni fille:  
Vous avez des chandeliers pour les tenir,  
J'ai deux mains pour les porter.
- Bonne Jeannette.....  
Venez me balayer ma chambre,  
35 - Seigneur, allez dire votre grand'messe,  
Quand vous reviendrez, vous la trouverez faite.
- Quand Jeannette allait chercher de l'eau,  
Penastank allait l'aider  
- Jeannette, portez ( ),  
40 Et je porterai l'eau et le bâton
- Sauf votre grâce, seigneur ne le faites pas,  
Vous ( )riez votre bonnet à cornes  
Et mes coiffes seront repassées.
- Jeannette, vos dents et vos joues  
45 Sont comme le lait qui tombe dans le pot